

## 2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

### 2.1 LENGUA K'ICHE' (Español: Quiché)

La lengua K'iche' tiene bastante extensión en Guatemala. Tradicionalmente según la escritura español se escribe Quiché. Pero para evitar la alternancia Qu / C, según la vocal que sigue (Qui pero Ca; lo que complica bastante las conjugaciones, y corresponde en nada en el original K'iche') se escribe con la K, además como bastantes sonidos en K'iche', se trata de una alternativa de la K, cortando rápidamente el sonido, por eso se pone la apostrofe: K'.

Después de los glifos tradicionales (ver 2.0 arriba), después la conquista, la primera obra por referencia a la escritura alfabética español corresponde a la transcripción del libro del Popol Vuh. La palabra VUH, corresponde a la palabra español LIBRO, que escribimos hoy en lengua Quiché: WUJ. El paso de V a W es puramente convencional. Pero el paso de H a J, indica otra cosa. En Español la Jota, no proviene de la tradición del latín, proviene de la influencia de los árabes que conquistaron el sur de España. Hay bastantes guturales en la lengua árabe particularmente el het (ver también en el hebreo de la misma familia lingüística).

En Quiché hay también guturales. Debe corresponder al paso de Vuh hasta Wuj, la h de Vuh, debía corresponder a una gutural (Desde la garganta).

### I. POPOL VUH

El documento del libro del Popol Vuh que tenemos hoy en transcripción según el alfabeto español, no es tanto una “obra alfabética”, se trata más de “una transcripción”, según el apoyo de la “escritura española”. Se refiere a un documento antiguo con glifos que fue destruido en el tiempo de la conquista. Se trata de la concepción del mundo en la mentalidad Quiché, cómo los dioses crearon el mundo y particularmente a los hombres, hasta elementos de la historia del pueblo Quiché. Un sabio del Quiché con unos compañeros intentó salvar esas tradiciones. Este documento original pudo ser consultado más tarde en Chichicastenango, por un religioso, el padre Ximénez. El documento desapareció, pero el religioso había hecho una copia.

El manuscrito del padre Ximénez contiene el texto más antiguo conocido del Popol Vuh. Está escrito de forma paralela en k'iche' y español, como se ve en el frente y en el reverso del primer folio. Ximénez transcribió y tradujo el texto en columnas paralelas de k'iche' y español y más tarde hizo una versión en prosa que ocupa los primeros cuarenta capítulos del primer tomo de su Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala, que empezó a escribir en 1715. Los trabajos de Ximénez permanecieron archivados en el Convento de Santo Domingo (Chichicastenango actual) hasta 1830, cuando fueron trasladados a la Escuela de Ciencias de Guatemala tras la expulsión de los dominicos de los estados de la Federación Centroamericana (con todos los regímenes, hay expulsiones). En 1854 fueron encontrados por el austríaco Karl Scherzer, quien en 1857 publicó el primer

trabajo de Ximénez en Viena bajo el título primitivo “Las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala”. Por su parte, el abate francés, Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, sustrajo el escrito original de la universidad, lo llevó a Europa y lo tradujo al francés. En 1861 publicó un volumen bajo el título francés “Popol Vuh, le livre sacré et les mythes de l'antiquité américaine”. Fue él, pues, quien acuñó el nombre “Popol Vuh”. Estudios posteriores demostraron que el padre Ximénez no tradujo fielmente el contenido del libro de los k'iche's y que modificó el texto para facilitar su tarea predicadora. No obstante, otras investigaciones arqueológicas han encontrado evidencias de los dioses mencionados en el Popol Vuh en diferentes ciudades y monumentos mayas.

Una tercera traducción del Popol Vuh, fue hecha en francés por Georges Raynaud en 1925. Es con Georges Raynaud que Miguel Ángel Asturias, aprendió las tradiciones Mayas en París (Ver la presentación de Miguel Ángel Asturias en los escritores españoles de Guatemala).

La palabra K'iche' significa: K'i = mucho y Che' = árbol. Es la misma significación que en la lengua náhuatl de los Aztecas, la palabra Quauhtlemallan, de donde deriva la palabra Guatemala.

## II. OBRAS MODERNAS EN LENGUA K'ICHE'

En los tiempos modernos, la manera de escribir con un alfabeto, la lengua K'iche', fue muy caótica como lo menciona la Academia de las lenguas Maya:

“Había folletos y libretos de lectura de los años 1970 a 1989 en esta época algunos folletos escritos por misioneros de las iglesias metodistas y presbiterianas, pero sin ninguna norma lingüística, los misioneros que venían al país enviados por las misiones, toman en cuenta las ideas del grupo de la iglesia que atienden y escriben lo que escuchan y así escriben las palabras hasta llegar a construir los libritos con mensajes cristianos.” Ver:

[https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/ANTECEDENTES-historicos-de-CLK\\_iche\\_.pdf](https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/ANTECEDENTES-historicos-de-CLK_iche_.pdf)

Es interesante notar que es en el año 1989, que fui a Cobán, para publicar el primer elemento de la Biblia en K'iche', el Evangelio de San Lucas. Esta publicación fue precedida por una reunión con un grupo de catequistas provenientes de diferentes lugares lingüísticos, para ponerse de acuerdo sobre una escritura común.

La academia de las Lenguas Maya fijó así el Alfabeto:

“Modificación del Alfabeto K'iche' bajo el Acuerdo No. 13-2013 de fecha 17 de julio de 2013 del Consejo Superior de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Donde se modifica el alfabeto K'iche' en el artículo 2, que a partir de la fecha se compone de 27 signos gráficos siguientes: a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).” Hay que notar que el instituto de verano usaba todavía la c y la h.

### III. Biblias en lengua K'iche' (o Quiché) y otras publicaciones en K'iche'

#### - Biblias

La Biblia Quiché fue publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas en Guatemala en el año 1995 (con la c...y no la k). Se publicó la Biblia en Quiché de Joyabaj; Quiché de Cunen; K'iche' West Central... Esas biblias buscan un éxito local “pastoral” inmediato y se preocupan poco del porvenir de la lengua.

#### - Otras publicaciones

##### - Instituto de Verano

El Instituto de verano publicó bastantes escritos en lengua “Quiché”, pero favoreciendo las particularidades locales. Publicó bastante con el alfabeto con la c y la h. Al final, tuvo que hacer reediciones con el nuevo alfabeto con la k, que evita complicaciones que nada tienen que ver con el K'iche'. En 1987, fueron los primeros escritos que yo pude consultar.

Instituto de Verano, ver:

<https://1library.co/article/quich%C3%A9-k%C3%9Fiche%C3%9F-central-bibliograf%C3%ADa-instituto-ling%C3%BC%C3%ADstico-verano-centroam%C3%A9rica.qm54g14z>

##### - Universidad Rafael Landívar

La Gramática de la Universidad Rafael Landívar representa una obra importante. Hay que notar que menciona 32 letras y no 27 como en el alfabeto de la Academia de las lenguas Maya. Pero es porque menciona 5 vocales cortas, que jamás se usan en los ejemplos ulteriores de las páginas siguientes. La academia de las lenguas Maya les suprimió. Solamente se podría usar en la escritura de construcciones como kakib'ij (kkib'ij), donde la letra ‘a’ no tiene ningún valor semántico o gramatical y sirve únicamente por la pronunciación, y no por todos.

Universidad Rafael Landívar, ver:

<https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/10/GRAM%C3%81TICA-NORMATIVA-2DA.-EDICI%C3%93N-EDICI%C3%93N-20>

##### - Biblia K'iche' 2011 y sitio internet de la Biblia La Biblia

La Biblia K'iche' que publicamos en el año 2011, tiene un sitio Internet, con varias explicaciones gramaticales y lingüísticas, además de explicaciones bíblicas o históricas:

<http://www.iglesiacatolica.org.gt/bibliakiche/faqs.htm#seis>

Esperamos que se vayan a unificar más los trabajos en K'iche', una condición para fortalecer la lengua.